Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak mówię wam radość staje się przed zwiastunami Boga z jednego grzesznego opamiętującego się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak samo – mówię wam – powstaje radość u aniołów Bożych\* z powodu jednego opamiętującego się grzesznika.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak. mówię wam. staje się radość (wśród) zwiastunów Boga z jednego grzesznika zmieniającego myślenie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak mówię wam radość staje się przed zwiastunami Boga z jednego grzesznego opamiętującego się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię wam, podobnie aniołów Bożych ogarnia radość z powodu jednego skruszonego grzesznika. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie, mówię wam, będzie radość przed aniołami Boga z jednego pokutującego grzesznika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, powiadam wam, będzie radość przed Anioły Bożymi nad jednym grzesznikiem pokutującym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak, powiadam wam, radość będzie przed Anjoły Bożymi nad jednym grzesznikiem pokutę czyniącym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak samo, powiadam wam, radość nastaje wśród aniołów Bożych z powodu jednego grzesznika, który się nawraca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taka, mówię wam, jest radość wśród aniołów Bożych nad jednym grzesznikiem, który się upamięta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Taka też radość, mówię wam, będzie wśród aniołów Boga z powodu jednego grzesznika, który się nawraca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię wam: Taka sama jest radość wśród aniołów Bożych z jednego grzesznika, który się nawraca”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Taka radość, zapewniam was, pojawia się u aniołów Boga z powodu jednego grzesznika, gdy się nawraca”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówię wam, że tak samo cieszą się aniołowie Boga z powodu jednego, który zbłądził, ale się nawrócił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak samo - powiadam wam - aniołowie Boży radują się z jednego grzesznika, który się nawraca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Такою, кажу вам, буває радість у Божих ангелів за одного грішника, який кається. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W ten właśnie sposób, powiadam wam, staje się rozkosz w wejrzeniu tych wiadomych aniołów tego wiadomego boga zależnie na jednym uchybiającym celu zmieniającym rozumowanie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiadam wam, tego rodzaju radość zdarza się twarzą w twarz aniołom Boga, z jednego grzesznika, który się skrusza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak samo, mówię wam, jest radość wśród aniołów Bożych, gdy nawraca się jeden grzesznik". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak samo, mówię wam, wśród aniołów Bożych powstaje radość z jednego grzesznika, który okazuje skruchę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak właśnie cieszą się Boży aniołowie, gdy jeden grzesznik opamięta się i wróci do Boga. |

1. 1) <x>490 12:8</x> [↑](#footnote-ref-2)